



相较于《超蛙战士之威武教官》《潜艇总动员》这样主打儿童市场的电影,《雨果》有点冤,这部马丁·西科塞斯对世界电影第一人乔治·梅里埃的致敬之作,却在中国市场上被当成了一部纯粹的儿童电影。

成了儿童片 《雨果》有点冤

这部向世界电影第一人致敬之作 在中国却被当成了一部儿童电影

被迫主打儿童节 《雨果》排片量被稀释

尽管主角雨果是一个怀揣着梦想和憧憬的小孩,但《雨果》算不上一部儿童电影。除了两位还处在青少年时期的主演外,影片对于乔治·梅里埃的致敬和对电影史的一些经典场景的回顾,对少年儿童来说,理解起来很有难度。但是记者从多家电影院看到,《雨果》在宣传时,被裹上了儿童电影的外衣,就连影片的档期选择,也确定在了儿童节前后,与《潜艇总动员》这样的国产动

画电影一争高下。

而被迫主打儿童市场的《雨果》在排片量上也遭遇滑铁卢。昨天是上映首日,《雨果》428场的排片数仅占北京地区总排片量的15%,不到《黑衣人3》的三分之一,而且上座率也很一般。据悉,今天《雨果》的排片量已经从前一天的428场压缩到了280场,场次被《白雪公主之魔镜魔镜》《神奇海盗团》等儿童节新片大量稀释。

9部新片同上映 难敌一个“黑衣人”

除了《雨果》以外,另外两部在儿童节当天上映的海外电影《白雪公主之魔镜魔镜》和《神奇海盗团》也存在“挂羊头卖狗肉”的嫌疑。这三部在国内被定位为“儿童电影”的作品在海外上映时却被定为“家长指导级”,尽管影片并未出现不健康的镜头,但是很多内容对普通少年儿童来说,还是有不小的理解难度。

当日共有9部新片上映,其中6部主打儿童节市场,不过在排片榜上独占鳌头的还是势头强劲的《黑衣人3》,该片1014场的排片量,比《白雪公主之魔镜魔镜》《神奇海盗团》《雨果》三部新片的排片总量还多。而已上映多时的《复仇者联盟》也以253场的不错成绩,成功挤压不少新上映的儿童电影,抢占票房高地。 法晚

流行语古诗词混搭 《黑衣人3》字幕引热议

中文翻译“玩穿越” 黑人说“伤不起”

首周2.03亿美元的全球票房,威尔·史密斯携电影《黑衣人3》席卷全球。在北京,每天超越1300场的排片不仅占据了全市电影院四成以上的排片量,也完全压倒了此前在国内风行一时的好莱坞大片3D版《泰坦尼克号》和《复仇者联盟》。“伤不起”、“坑爹”、“Hold不住”,“一失足成千古恨”、“两情若是久长时,又岂在朝朝暮暮”——网络流行词加古诗词引用,《黑衣人3》显得特别“中国化”。

是“接地气”还是“发挥过度”?

尽管“Hold不住”、“伤不起”这样的网络流行语已经不是第一次出现在电影字幕之中,但是网络流行语和古诗词如此大规模地在电影字幕中出现,《黑衣人3》算得上是第一次。

不少观众表示,看电影时出现这样的字幕翻译,感到很惊喜也很好笑。“接地气”字幕让影迷在观看这部美式“穿越剧”的同时,有着更强的代入感和亲切感。

一位年轻观众对记者表示,这一次的《黑衣人3》字幕与当下网络上所热播的美剧字幕有很强的相似度,大量网络流行语的

引用和翻译工作者的“发挥”给整个电影添彩不少,再配合上Lady GaGa、姚明、贝克汉姆等名人的客串,《黑衣人3》走在了潮流尖端。

“其实前两部电影没有看过,有点担心自己会看不懂,但是《黑衣人3》的字幕翻译得很短,让人看着没有什么距离感。”这位影迷说,“当威尔·史密斯演的探员J说出:‘你是否穿越剧看多了’时,我都笑喷了!”

不过,也有一部分观众认为,《黑衣人3》的字幕翻译有些“发挥过度”,这样的做法会使电影丧失原本来的韵味。

电影发行方称 今后要继续尝试

实际上,这种“接地气”的翻译方式对《黑衣人3》在中国市场的热卖起到了相当不错的效果。

在美国权威电影评论网站“烂番茄”上,《黑衣人3》的媒体好评比例为68%,观众喜爱比例为76%。而这与《黑衣人3》在中国著名电影评论网站“时光网”上8.3分的评分有着不小的差距。

不少中国观众表示,字幕翻译让人对整个电影的好感度增加了不少。

今天,《黑衣人3》中国区发行方、索尼

公司的总监张苗在接受记者采访时表示,这次《黑衣人3》的字幕翻译方式其实是发行方与译制人员的一次冒险性尝试,最后出来的效果很喜人,在业内和观众中都有着不错的反响。

在谈及部分观众对字幕翻译的反面意见时,张苗坦言,其实电影字幕翻译的目的,是让观众更好地理解影片。“这样的尝试今后我们还会继续。”张苗透露,即将于暑期档在国内上映的电影《超凡蜘蛛侠》的译制要比《黑衣人3》更亲切,更贴近中国观众。 马玲



黄日华:刘德华或为女儿办百日宴

据报道,与刘德华交情甚笃的黄日华,近日出席公开活动时,被问到有否祝贺刘德华升级做父亲,黄日华说:“他的女儿出生后第二天我有发短信给他,他也回复说:‘我生了,母女平安。’我就跟他说,如果你有时间就可以叫我们去聚一聚、碰碰面。”至于何时可以跟华仔还有其“小龙女”见面,黄日华大爆“小龙女”出生满100天左右,应该有机会碰面。随后被追问刘德华是否会为爱女办百日宴?黄日华即回应:“我想如果他举行一个百日宴,应该就比较私人的,不会公开的,他为人比较喜欢低调多一点。” 星星

老村长证实巩俐成都有别墅:看见钥匙放她手上

有媒体报道称,巩俐经纪人否认巩俐成都有别墅。昨日下午,记者来到成都市双流县,采访了当年主管顺风苑别墅开发的合作方双流县白家镇顺风村老村长张恩权、村支书曾德昌。66岁的张恩权感慨万端:“1992年,我们村与成都圣大房地产公司的彭新益、胡孝贤、桑庆三位股东,合作开发顺风苑别墅。作为村官的我,经常与他们在一起工作。彭新益决定以赠送一套别墅的形式,借巩俐的形象来推广顺风苑别墅。”

“1992年10月的一天,巩俐终于来到了顺风苑参加赠送仪式。顺风村几百乡亲,目睹了巩俐接受赠送的全过程。当彭新益将一把亮闪闪的别墅钥匙交到巩俐手上时,她连声说了三声谢谢。” 颂颂

广电总局:未设国产片保护月

5月28日,影评人“木雕禅师”通过微博发布消息称:“今日各大院线接到紧急通知,6月21日至7月21日为国产片保护月,所有进口大片向后延期。”记者向多条院线求证核实,截至目前,尚未收到关于国产片保护月的通知。

前天,国家广播电影电视总局国家电影事业发展专项资金管理委员会办公室副主任李东称,木雕禅师的言论不属实:“此消息为假消息,我已询问相关管理部门和进口影片发行单位,均证实无此消息。”李东说,如果发布这样的通知,电影局或有关行业协会会遭遇不公平竞争的质疑。李东透露,他和中影负责电影进口发行的相关人士进行了沟通,对方未收到限制进口片的通知。 小新

藤原纪香与金融才子分手?

日前,有消息称,即将满41岁的知名女星藤原纪香与证券分析师男友乾牧夫已经分手。

据知情人士透露,两人分手的导火线是男方两个月前将工作地点转移到了香港,希望藤原结伴同行,而藤原最终却忍痛割爱在工作与爱情之间选择了工作。另外,进入今年后藤原因为要为三月、四月上演的音乐剧排练等,变得十分繁忙,因此两人长时间分离也是导致分手的原因之一。去年7月,日本某写真杂志目击到了两人经常互相去对方住宅做客的情景,同时还公开了两人在一家高级高尔夫商店购物时的亲密照片。此后,藤原便博客证实了新恋情。同年10月两人还一起赴有“爱之岛”之称的塔希提岛旅行,被认为进入了结婚倒计时。2007年藤原与日本笑星阵内智则结婚,但这段婚姻仅仅只维持了两年就宣布破裂。自2009年3月离婚后,藤原的恋爱绯闻一直层出不穷。正当人们猜测这段恋情是否会让她再度披上婚纱时,突然传出这则恋情告终的消息,不免令粉丝们深感惋惜。 小腾